МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов VIII (XXII)
Международной научно-практической конференции
молодых учёных
(15–17 апреля 2021 г.)

Выпуск 22

Томск
Издательство Томского государственного университета
2021

MINISTRY OF SCIENCE AND HIGHER EDUCATION
OF THE RUSSIAN FEDERATION
NATIONAL RESEARCH TOMSK STATE UNIVERSITY
Faculty of Philology

ACTUAL PROBLEMS OF LINGUISTICS AND LITERARY STUDIES

Proceedings of the VIII (XXII)
International Scientific and Practical Conference
of Young Scientists
(April 15–17, 2021)

Issue 22

Tomsk
TSU Press
2021

DOI: 10.17223/978-5-907442-02-3-2021-62

ГЛАГОЛЫ НЕВОЛЬНОГО ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ДЕЙСТВИЯ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ

Кучерова К.А.
Томский государственный университет, студент

VERBS OF INVOLUNTARY ACTION IN THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES IN THE COMPARATIVE ASPECT

Kucherova K.A
Tomsk State University, student

Исследование посвящено анализу глаголов невольного осуществления действия в русском и английском языках и проведено на материале единиц субъектного перемещения. В статье представлены результаты сопоставления рассматриваемых единиц с точки зрения их формально-структурных и содержательных отличий, степени выраженности в них семантики неконтролируемости, ее зависимости от контекста.

Ключевые слова: русский глагол, английский глагол, семантика неконтролируемости, глаголы субъектного перемещения.

The study is devoted to the analysis of the verbs of involuntary action in the Russian and English languages and is based on the material of the units of subject movement. The article presents the results of comparing the units in terms of their formal-structural and substantive differences, the degree of expression of the semantics of uncontrollability in them, and its dependence on the context.

Keywords: Russian verb, English verb, semantics of uncontrollability, verbs of subject movement.

Научный руководитель: Ю.В. Филь, канд. филол. наук, доцент ТГУ.

Для русской картины мира характерна идея непредсказуемости, которая часто представлена в семантике русских глаголов (*проболтаться, очутиться, грохнуться*), при этом компонент внезапности, неконтролируемости действия является труднопереводимым на другие языки. Представляется актуальным сопоставительное исследование русских и английских единиц с целью выявления в английском языке глаголов и глагольных сочетаний с семантикой невольности, способов ее представления. Для анализа были выбраны глаголы субъектного перемещения, описанные Г. И. Кустовой с точки зрения концептуализации ими пространства [1]: *оказаться, очутиться, попасть, прокрасться, проникнуть, проскользнуть, угодить* и др.

Для данных единиц характерен субъект действия, не обладающий в силу разных факторов полным контролем над ситуацией, описываемой

глаголом. Его перемещение мыслится носителем русского языка как имеющее начало и предположительный результат, достижение которого зависит от ряда причин, так как само действие/движение осознается как сложное, иногда неожиданное и т.п.

Для русских глаголов субъектного перемещения были выделены следующие факторы, «отвечающие» за неконтролируемость действия:

трудность перемещения для субъекта – *влезть, забраться, залезть, пробраться, пролезть*, *проникнуть*, *попасть;*

необычный способ перемещения субъекта, который отличается от привычного передвижения по горизонтальному пути (как и в предыдущем случае, действие осознается носителем языка как трудное, неординарное) – *влезть, забраться, залезть;*

случайность перемещения субъекта и, следовательно, неконтролируемость действия – *оказаться, очутиться, попасть, угодить*.

В этих глаголах отражается следующая особенность обозначения действия: субъект совершил перемещение, но оно произошло резко, иногда неожиданно для него самого, при этом не ясен путь, предшествующий той точке, в которой оказался субъект.

Еще одним фактором является запретность действия и негативная оценка осуществляемого перемещения со стороны других людей, которая передается в значениях единиц через компоненты «тайком», «незаметно для других»: *влезть, забраться, залезть, пробраться, прокрасться, проникнуть, проскользнуть.*

По нашей гипотезе, описанные глаголы, содержащие в себе специфические смыслы, указывающие на неконтролируемость действия, легко «считываемые» носителем русского языка, не всегда имеют словные аналоги в других языках, поэтому при переводе этих глаголов на английский язык могут возникать сложности (некоторые из смыслов не будут учитываться и передаваться в силу отсутствия полного английского эквивалента); множественные варианты перевода, в том числе целыми конструкциями, отражающими частные оттенки значения русских единиц.

Проведенный анализ английских аналогов русских единиц продемонстрировал, что они не всегда имеют аналогичную русским глаголам семантику [2, 3]. Для английских единиц были выделены следующие факторы неконтролируемости:

трудность перемещения – *get, climb, wriggle, scale, wade*, *scramble*, *break in, clamber* и др., которая актуализирует сложность перемещения и связанный с этим способ перемещения, а также его характеристику носи-

телем языка (из-за небольшого прохода, через который приходится перемещаться, субъект вынужден прикладывать дополнительные усилия при перемещении, поворачиваться, скручиваться);

запретность действия – через указание на то, что действие находится под запретом со стороны других людей – *creep, steal, intrude, sneak, slip, skulk, slink* и др.;

указание на неполную контролируемость, случайность перемещения представлено – *happen, end up;*

дополнительный компонент семантики в виде скорости совершения действия – *edge* (медленно и осторожно), *insinuate* (медленно перемещать), *slip* (быстро) [3] и др.

Таким образом, представленные единицы содержат некоторые смыслы, имеющиеся в семантике русских глаголов, однако далеко не всегда отражают значение, которое вкладывают в них русскоговорящие. Так, например, английский аналог глагола *пробраться – make one's way* не несёт в своей семантике значения запретности или трудности перемещения.

Подводя итоги исследования, отметим следующие значимые моменты.

1. Обращение к лексикографическим и корпусным источникам показывает, что в них представлен широкий спектр английских аналогов русским глаголам субъектного перемещения (глаголов и глагольных сочетаний).

2. Не все семантические признаки, отражающие факторы невольности действия, его неожиданности, значимые для русских глаголов, отмечаются у их английских аналогов. Некоторые из найденных аналогов нельзя считать эквивалентами русских единиц. В связи с этим встает вопрос о необходимости передачи определенных смыслов при переводе с русского на английский язык дополнительными языковыми единицами.

3. Рассмотренные контексты употребления английских глаголов демонстрируют, что не всегда удается передать всю картину ситуации, названной русскими глаголами.

Причины отсутствия в английском языке эквивалентных русским единиц с семантикой субъектного перемещения могут объясняться различиями представлений носителей русского и английского языков о данном типе действия, с более эмоциональным восприятием реальности у носителей русского языка и более рациональным у носителей английского языка.

Литература

1. Кустова Г.И. Тип концептуализации пространства и семантические свойства глагола (группа попасть) // Логический анализ языка. Языки пространств. М. : Языки русской культуры, 2000. С. 47–55.

2. Толковый словарь русских глаголов: Идеографическое описание. Англ. эквиваленты. Синонимы. Антонимы / под ред. проф. Л.Г. Бабенко. М. : АСТ-ПРЕСС, 1999. 704 с.

3. Oxford Learner's Dictionaries : электрон. словарь. Oxford University Press. 2019. URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com (дата обращения: 17.10.2020).

DOI: 10.17223/978-5-907442-02-3-2021-63

СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ НЕОЛОГИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ ЛЕКСИКИ, СВЯЗАННОЙ С ПАНДЕМИЕЙ КОРОНАВИРУСА)

Легачева В.Е.

Новосибирский государственный университет, студент

METHODS OF NEOLOGISMS FORMATION IN THE MODERN GERMAN LANGUAGE (ON THE EXAMPLE OF VOCABULARY RELATED TO THE CORONAVIRUS PANDEMIC)

Legacheva V.E.

Novosibirsk State University, student

Исследование посвящено анализу неологизмов немецкого языка, относящихся к «коронавирусной» лексике. В результате исследования был выявлен преобладающий тип неологизмов (согласно классификации Р. Клаппенбах, В. Штайница); путем словообразовательного и семантического анализа были установлены основные способы образования рассматриваемых неологизмов.

Ключевые слова: неологизмы, немецкий язык, способы образования.

This study aims to analyze coronavirus-related vocabulary. The paper identifies the predominant type of neologisms (based on the classification by R. Klappenbach and W. Steinitz) and reveals the predominant ways of neologisms formation under consideration by means of semantic and morphological analyses.

Key words: neologisms, the German language, methods of formation.

Научный руководитель: А.С. Центнер, канд. филол. наук, доцент НГУ.

Изменения в жизни общества способствуют появлению языковых единиц: начиная с весны 2020 г. немецкий язык пополняется неологизмами, связанными с пандемией коронавируса.

Актуальность выбранной темы определяется недостаточной изученностью «коронавирусной» лексики. Так, на материале немецкого языка исследования ограничиваются статьями Ю.М. Шемчук, Э.М. Валиевой, Е.А. Редкозубовой.

Цель исследования – выявление в немецком языке наиболее продуктивных способов образования неологизмов, связанных с пандемией коронавируса.